Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Saul poznał głos Dawida i powiedział: Czy to twój głos, mój synu, Dawidzie? A Dawid odpowiedział: To mój głos, mój panie, królu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Saul rozpoznał głos Dawida i zawołał: Czy to twój głos, mój synu, Dawidzie?! Dawid odpowiedział: Tak, to mój głos, mój panie i królu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul rozpoznał głos Dawida i zawołał: Czy to twój głos, mój synu, Dawidzie? Dawid odpowiedział: *To* mój głos, mój panie, królu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poznał tedy Saul głos Dawida, i rzekł: Twójże to głos, synu mój Dawidzie? Odpowiedział Dawid: Głos to mój, królu, panie mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poznał Saul głos Dawidów, i rzekł: A twójże to głos, synu mój, Dawidzie? I rzekł Dawid: Mój głos, panie mój, królu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul rozpoznał głos Dawida. Rzekł: To twój głos, synu mój, Dawidzie? Dawid odrzekł: Tak, panie mój, królu, to mój głos. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy poznał Saul głos Dawida i rzekł: Czy to twój głos, synu mój, Dawidzie? A Dawid odpowiedział: Mój to głos, panie mój, królu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Saul rozpoznał głos Dawida i zapytał: Czy to twój głos Dawidzie, mój synu? Dawid zaś odpowiedział: Mój to głos, panie mój, królu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul rozpoznał głos Dawida i spytał: „Dawidzie, mój synu, czy to ty do mnie mówisz?”. Dawid odpowiedział: „Tak, to ja, królu, mój panie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul rozpoznał głos Dawida i zawołał: - Czy to twój głos, Dawidzie, synu mój? Dawid odpowiedział: - Tak, to jest mój głos, panie mój, królu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Саул пізнав голос Давида і сказав: Чи це твій Голос, сину Давиде? І сказав Давид: Твій раб, пане царю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Saul poznawszy głos Dawida, zawołał: Czy to nie twój głos, mój synu Dawidzie? Zatem Dawid odpowiedział: To mój głos, mój panie i królu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Saul zaczął rozpoznawać głos Dawida i rzekł: ”Czy to twój głos, synu mój, Dawidzie?” Dawid odrzekł: ”To mój głos, panie mój, królu”. |